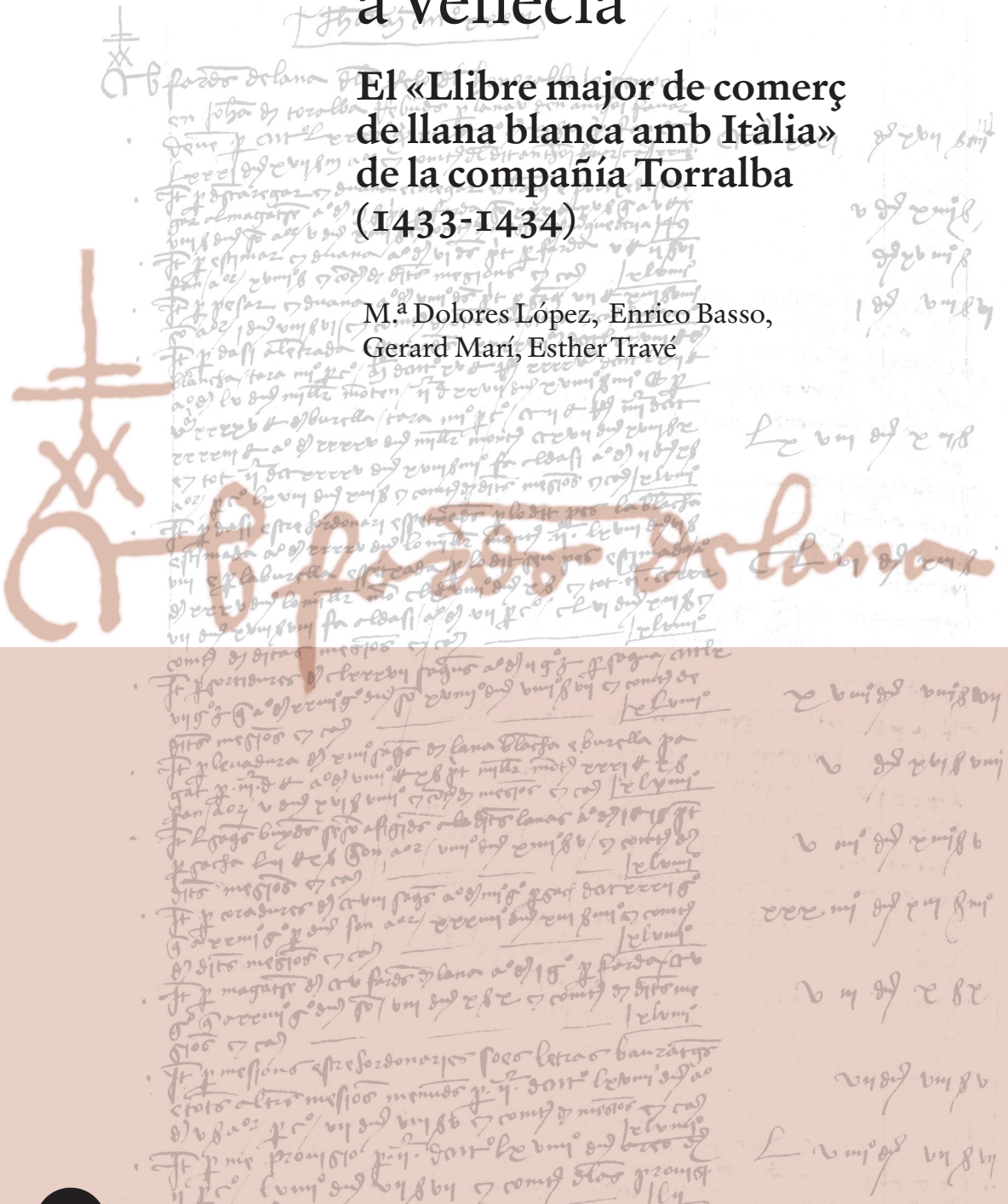


# De Aragón a Venecia

## El «Llibre major de comerç de llana blanca amb Itàlia» de la companyia Torralba (1433-1434)

M.<sup>a</sup> Dolores López, Enrico Basso,  
Gerard Marí, Esther Trave



# De Aragón a Venecia



# De Aragón a Venecia

**El «Llibre major de comerç  
de llana blanca amb Itàlia»  
de la companyia Torralba  
(1433-1434)**

M.<sup>a</sup> Dolores López, Enrico Basso,  
Gerard Marí, Esther Travé



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Edicions



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO

MEDITERRANEUM

# Índice

## LA COMPAÑÍA TORRALBA Y EL NEGOCIO DE LA LANA

Una premisa . . . . .	II
La fuente . . . . .	15
Constituyendo una compañía . . . . .	21
Gestionando la sociedad . . . . .	31
Organizando el negocio de la lana . . . . .	41
De Tortosa a Italia . . . . .	59
Redes de comercio, redes de distribución: Venecia, Ancona, Ragusa . . . . .	65
El primer viaje: finales de septiembre, principios de octubre de 1433 . . . . .	65
El segundo viaje: finales de noviembre, primeros días de diciembre de 1433 . . . . .	75
Y un tercer viaje: febrero 1434 . . . . .	80
Lana blanca, lana negra: redistribuyendo las partidas . . . . .	81
Y los pagos . . . . .	88
Una reflexión . . . . .	93
Bibliografía . . . . .	97

## «LLIBRE MAJOR DE COMERÇ DE LLANA BLANCA AMB ITÀLIA DE FRANCESC ALVART I JOAN TORRALBA»

Criterios de transcripción y edición . . . . .	109
Transcripción . . . . .	III

## ÍNDICES

Índice de antropónimos . . . . .	301
Índice de topónimos . . . . .	311



LA COMPAÑÍA TORRALBA  
Y EL NEGOCIO DE LA LANA





## Una premisa

En la década de 1960, durante su estancia en Barcelona, el historiador italiano Mario Del Treppo localizó, entre los fondos conservados en la antigua residencia de los jesuitas de Barcelona, los libros de contabilidad de una empresa catalana que operó en el Mediterráneo durante las primeras décadas del cuatrocientos, la compañía Torralba. Fue el padre Miquel Batllori quien puso sobre la pista de esta documentación, de un valor excepcional, al joven historiador italiano, cuyos análisis, aunque él seguramente no lo intuyera en esos momentos, se convertirían en un referente en las investigaciones sobre el comercio catalán en los últimos siglos medievales. El mismo Del Treppo expresaba su agradecimiento al padre Batllori, en unas sentidas palabras incluidas en su trabajo, publicado a finales de los años sesenta por la Universidad de Nápoles.<sup>1</sup> En esta obra, el autor dedicaba uno de sus capítulos a desgranar las líneas directrices de actuación de una compañía creada en la década de 1420 e integrada originariamente por tres socios: dos barceloneses, aunque de origen aragonés, Joan de Torralba y Fortuny de Manariello, y uno de Zaragoza, Juan Feixas.

La documentación de la compañía Torralba se integra en un fondo más amplio, el Fondo Requesens, conservado en la actualidad en el Archivo Nacional de Cataluña. Ubicado en Sant Cugat del Vallés, este archivo custodia la documentación perteneciente a los condes de Sobradiel, descendientes de la familia Requesens, quienes lo cedieron en 1921 a la Compañía de Jesús. En 1976, la documentación fue trasladada al Archivo del Centro Borja, en Sant Cugat del Vallés, donde permaneció hasta 2011. La firma ese año de un convenio de depósito entre el Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya y la Compañía de Jesús permitió el ingreso del Archivo del Palau-Requesens en el Archivo Nacional de Cataluña.

1. Mario Del Treppo, *I mercanti catalani e l'espansione della Corona d'Aragona nel secolo xv*, Nápoles, Università di Napoli, 1972. Contamos con una traducción catalana: *Els mercaders catalans i l'expansió de la Corona catalano-aragonesa al segle xv*, Barcelona, Curial, 1976.

Tenemos que remontarnos, sin embargo, hasta el siglo xv para reconstruir el periplo seguido por la documentación de nuestra compañía. La defunción, en 1458, de Joan de Torralba, sin hijos varones, propició la transmisión de sus inversiones y propiedades, y con ellas su archivo documental, a una de sus hijas, Antonia, casada con el noble Joan de Sabastida d'Hostalric. Poco después fallecía Antonia, sin hijos que le sobrevivieran, tras nombrar heredero universal a su marido, quien obtiene como legado los libros de cuentas. Un segundo enlace de Sabastida lo emparentaría con la rama barcelonesa de los Lull.<sup>2</sup> El único hijo varón, Joan, fruto del matrimonio con Caterina Lull, recibiría una herencia que incluía los bienes y la documentación de los Torralba.<sup>3</sup>

Esta documentación la heredó Lluís de Requesens y Zúñiga, a través de su matrimonio en 1552 con la nieta de Joan de Sabastida d'Hostalric i Lull, Jerónima Gralla. Hija de Francesc Gralla i Desplà, maestro racional de la corte, y de la hija de Hostalric, Guiomar, el futuro de Jerónima dio lugar a un durísimo enfrentamiento familiar, al no contar con la aprobación paterna. Únicamente su madre, Guiomar, veía con buenos ojos el enlace con los Requesens.<sup>4</sup> Lluís, su yerno, tras un pleito adquiere el archivo de la familia. Consciente de la importancia del texto escrito, menciona en su testamento el cuidado que debían tener sus herederos con esa documentación heredada y que confluirá y se incrementará con el resto de los archivos absorbidos de las familias que emparentan con ellos.<sup>5</sup>

Los Requesens centralizaron su archivo en el Palau Reial Menor, lugar de residencia de la familia tras la cesión del edificio realizada a mediados del cuatrocientos por Juan II a Galcerán de Requesens y Santa Coloma. Allí se mantuvo hasta 1856, cuando por su estado ruinoso, se planeó su demolición y, en conse-

2. Recientemente se ha publicado la documentación sobre esta familia conservada en el Archivo de Vilassar de Dalt [Coral Cuadrada, Daniel Durán, Alejandro Martínez-Giralt, *El fons Lull de l'Arxiu dels Marquesos de Santa Maria de Barberà*, Tarragona, Publicacions Universitat Rovira i Virgili / Institut Europeu de la Mediterrània, 2018].

3. Catálogo consultable en <http://arxiusenlinia.cultura.gencat.cat/>. En el mismo fondo del Archivo Nacional de Cataluña se conservan diversos libros de los negocios emprendidos por Joan de Sabastida, yerno de Torralba, y de su viuda, Caterina Lull. Uno de ellos, el libro maestro correspondiente a los años 1472-1479, ha sido transcrito, editado y estudiado por Gemma Colesanti, *Una mujer de negocios catalana en la Sicilia del siglo xv: Caterina Lull i Sabastida, estudio y edición de su libro maestro*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.

4. Francesc Gralla prefería desposar a su hija con otro aristócrata, Francesc de Montcada, quien sucedería a su padre como conde de Aitona [Pere Molas, *Institucions i grups socials a l'Edat Moderna*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, p. 226].

5. Eulàlia de Ahumada (ed.), *Epistolaris d'Hipòlita Roís de Liori i d'Estefania de Requesens (segle XVI)*, Valencia, Publicacions Universitat de València, 2003, pp. 10, 19.

cuencia, el traslado de la documentación a un nuevo emplazamiento situado en el número 3 de la calle Palau, donde permaneció hasta que José Ignacio Cavero y Alcibar, conde de Sobradiel, la donó a los jesuitas en 1921. El estallido de la guerra civil hizo peligrar la integridad del archivo, por lo que fue salvaguardado por el Servicio de Archivos de la Generalitat de Catalunya y devuelto a la orden religiosa una vez finalizado el conflicto. En 1976 la Compañía de Jesús lo trasladó al Centro Borja de Sant Cugat del Vallés, donde permaneció hasta 2011, fecha en que, como ya hemos señalado, ingresó en el Archivo Nacional de Cataluña.

Pero volvamos al siglo xv. Las diferentes ramas descendientes del gobernador Galcerán de Requesens y Santa Coloma, fallecido en 1465, y de sus sucesores, como los Zúñiga, los Fajardo (marqueses de los Vélez y de Martorell), los Álvarez de Toledo (marqueses de Villafranca del Bierzo) y, finalmente, los Cavero (condes de Sobradiel), fueron incorporando sus respectivos fondos documentales y convirtiendo el Archivo del Palau Requesens en el fondo nobiliario más importante de los que se conservan en la actualidad en Cataluña.<sup>6</sup>

El fondo correspondiente a nuestra compañía está integrado por escrituras sueltas, entre las que se incluyen actas fundacionales de la sociedad, extractos de cuentas y once libros de contabilidad, inventariados con las firmas ANCI-960-T-690, ANCI-960-T-691, ANCI-960-T-694, ANCI-960-T-695, ANCI-960-T-700, ANCI-960-T-701, ANCI-960-T-703, ANCI-960-T-705, ANCI-960-T-706, ANCI-960-T-708 y ANCI-960-T-721.

La importancia innegable de esta documentación era señalada por el propio Del Treppo. El autor avanzaba unos primeros resultados dimanantes de un primer y parcial examen de la documentación, y expresaba un deseo: «[...] tot esperant poder arribar algun dia a fer l'edició íntegra d'aquests llibres».<sup>7</sup> Casi cincuenta años después, nuestro grupo de investigación, GRAMP-UB, decidió acometer el reto y proceder a la transcripción, edición y estudio de los once registros contables conservados, un reto arduo cuyo primer resultado es este libro.<sup>8</sup> El estudio crítico y el examen pormenorizado de esta documentación, junto con una

6. Informaciones extraídas de [http://anc.gencat.cat/ca/detall/noticia/Noticia\\_PalauRequesens](http://anc.gencat.cat/ca/detall/noticia/Noticia_PalauRequesens).

7. Mario Del Treppo, *Els mercaders catalans*, p. 476.

8. Un reto sustentado en la concesión de dos proyectos de investigación: *Mercados y espacios económicos en el Mediterráneo occidental: la formación de un entorno internacional de comercio europeo en el tránsito a la modernidad* [HAR2015-65285-R] y *FÉNIX. La formación de un entorno internacional en red: los negocios de un mercader catalán en el tránsito a la Modernidad* [Recercaixa 2017ACUP 0195]. Uno de los resultados de este proyecto ha sido la tesis de Jesús Benavides, *Para una historia de las sociedades mercantiles catalanas. Estudio completo del Dietari Honzè de la Compañía Torralba (10 de mayo del 1434 – agosto del 1437)*, tesis doctoral, Universidad de Barcelona, 2017.

sólida investigación de base fundamentada en el análisis de fuentes escritas conservadas en archivos españoles e italianos, supondrán, por consiguiente, un avance de gran relevancia en el conocimiento del período de transición entre el mundo bajomedieval y el moderno.

## La fuente

La excepcionalidad de esta compañía reside en la extraordinaria conservación de una parte de sus registros contables, once libros correspondientes a la gestión de Joan de Torralba. Es precisamente la escasa pervivencia de libros de contabilidad en los archivos de la Corona de Aragón la que confiere una importancia innegable a este fondo, cuya información se alarga desde la década de los veinte del siglo xv hasta la de los años cincuenta. En los archivos barceloneses se conservan registros, reflejo de las actividades llevadas a cabo por operadores individuales o sociedades mercantiles, pero son de extrema rareza.<sup>9</sup> Que no hayan subsistido no

9. Especialmente en el Archivo de la Catedral y en el Archivo de la Corona de Aragón. En el primero se conservan más de setenta manuscritos, en la sección denominada Extravagants, serie «Comptes de companyies, comerciants, navegants, etc. (1268-1864)». Algunos de estos libros han sido o están siendo estudiados y han dado lugar a publicaciones y tesis doctorales editadas e inéditas. Entre los publicados, destacan: Josep M. Madurell, «Contabilidad de una compañía mercantil trecentista barcelonesa (1334-1342)», *Anuario de Historia del Derecho Español*, xxv (1965), pp. 412-525; xxxvi (1966), pp. 458-546; Víctor Hurtado, *Els Mitjavia. Una família de mercaders a la Barcelona del segle xiv*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007; Víctor Hurtado, *Llibre de deutes, trameses i rebudes de Jaume de Mitjavia i companyia, 1345-1370. Edició, estudi comptable i econòmic*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005; Josep Plana, «Els Benet, una família de mercaders barcelonins a la primera meitat del segle xiv», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 1 (1983), pp. 53-66; Elisa Varela, *El control de los bienes: los libros de cuentas de los mercaderes Tarascó (1334-1346)*, tesis doctoral, Universidad de Barcelona, 1995 [edición digital: [www.tdx.cat/handle/10803/37469](http://www.tdx.cat/handle/10803/37469)]; Daniel Duran, *Manual del viatge fet per Berenguer Benet a Romania, 1341-1342. Estudi i edició*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002; Carles Vela, *L'obrador d'un apotecari medieval segons el llibre de comptes de Francesc ses Canes. 1378-1381*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002; Juanjo Cáceres, «Un análisis de contabilidad comercial del siglo xv: el libro de cuentas de Joan Gasull, mercader de Barcelona», *Studium. Revista de Humanidades*, 17 (2011), pp. 39-63; Daniel Durán, «A propòsit d'una expedició comercial de Mallorca a Honein el 1339: El "Quiern de carregar en Malorque per lo viatge de Hone de la nau d'en Arnau Spaher e d'en Romeu d'Olzineles"», *Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana*, 65 (2009), pp. 31-56; M. Dolores López, José I. Padilla, «Mallorcan merchants in medieval Maghrib: mercantile strategies in the port of Honein in the mid-fourteenth

significa que no existieran. El mercader *necesitaba* estos registros que eran la *memoria* de sus negocios. Pero esa necesidad se desvanece cuando la compañía se liquida y las cuentas quedan por fin canceladas. Se trata de escrituras percederas por su propia finalidad y solo la casualidad ha permitido su conservación. Esa excepcionalidad se ve, en ocasiones, subsanada gracias a la localización de documentación secundaria.<sup>10</sup>

Los registros que han pervivido muestran una enorme heterogeneidad debido a las diferentes realidades y necesidades de las empresas o de los mercaderes individuales que los generaron. Los sistemas de gestión empleados difieren según los niveles de complejidad de sus negocios y siempre adaptados al objetivo de controlar los datos comerciales. Las compañías medievales tenían, según sus dimensiones, o más aún, según la dificultad de sus negocios, libros principales y libros accesorios.

---

century», *Mediterranean Historical Review*, 28(2) (2013), pp. 141-165. En cuanto al Archivo de la Corona de Aragón, se conservan libros de contabilidad privada en la Sección de Real Patrimonio, por ejemplo el *Llibre de comptabilitat (Deu i Deg) del mercader Berenguer Fortuny (1436-1447)*, y un *Llibre major (Deu e Deg) d'un comerciant desconegut (1499-1501)*. Sin embargo, el fondo Torralba es único al contener no solo una seriación de los libros de cuentas de la compañía, sino también documentación paralela, necesaria para proceder a la reconstrucción del funcionamiento de la misma. Otros archivos privados atesoran también registros contables como es el caso del Archivo Patrimonial del Marqués de Barberà i de la Manresana, y que ya han sido objeto de publicación: Coral Cuadrada, «A la Mediterrània medieval: relacions financeres i comercials Barcelona-València (s. xv), segons un llibre de comptes», en VV. AA., *Lluís de Santàngel i el seu temps*, Valencia, Ajuntament de València, 1992, pp. 301-319; Coral Cuadrada, M. Dolores López, «Finanzas, comercio y contabilidad: la plaza de Nápoles y los intercambios de larga distancia (2.ª mitad del s. xv)», en Guido d'Agostino, Giulia Buffardi, *La Corona d'Aragona ai tempi di Alfonso el Magnanimo. I modelli politico-istituzionali. La circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli influssi sulla società e sul costume*, Nápoles, Paparo Edizioni, 2000, vol. II, pp. 1081-1093. En el caso de Valencia, contamos con un trabajo reciente donde, además de realizar una síntesis valiosísima sobre los ejemplares existentes y conocidos hasta este momento, el autor publica la transcripción de varios libros contables [Enrique Cruselles, *Los comerciantes valencianos del siglo xv y sus libros de cuentas*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007].

10. Es el caso de la compañía burgalesa Pesquera-Silos, analizada por Hilario Casado, y cuyo funcionamiento guarda razonables similitudes con nuestra Torralba. La pérdida, suponemos, de los libros contables de esa sociedad se ha visto en cierta medida resarcida gracias a la preservación de dos pleitos juzgados en la Real Chancillería de Valladolid, referidos a las disputas generadas entre los socios con motivo del reparto de beneficios. Los interrogatorios, las cuentas, han permitido a Casado la reconstrucción de los principales negocios de esta compañía, enfocados en las exportaciones de lana castellana hacia Italia, en concreto en el mercado de Florencia, en las primeras décadas del siglo XVI [Hilario Casado, «Los negocios de la compañía Pesquera-Silos en Florencia en los inicios del siglo XVI», en Ernesto García, Juan A. Bonachía (eds.), *Hacienda, mercado y poder al norte de la Corona de Castilla en el tránsito del medioevo a la modernidad*, Valladolid, Castilla Ediciones, 2015, p. 71].

Si estos se hubiesen conservado podríamos conocer la completa organización de la empresa, su estructura, la distribución de su personal. Escritos por el escribano y/o escribanos contratados, por los socios o el propio director de la compañía, su cometido era distribuir en varios registros los datos de los centros operativos. Una multiplicidad a la que hay que sumar los libros de la administración de las diferentes sedes donde tenía representación la compañía. Un fraccionamiento de la contabilidad, quizá, excesivo desde la perspectiva actual, pero que se justificaba en la necesidad de llevar a término un exhaustivo control de los movimientos en todas y cada una de las plazas donde operaba la compañía. Se registraba todo lo que hacía referencia a la empresa: una suma que retira un socio o un factor para adquirir o alquilar una vivienda, el avituallamiento de la casa, la compra de vestiduras, la adquisición de esclavos..., hasta los más mínimos detalles aparecen reflejados.

En el caso de las compañías catalanas, muchos capítulos de constituciones de sociedades nos ofrecen información sobre los libros de contabilidad utilizados y la obligación de pasar cuentas. Una reducida envergadura, en comparación con las empresas italianas, y no un desconocimiento de las técnicas contables, explica la simplicidad de las técnicas de contabilidad empleadas y la tenencia de una reducida tipología registral. Las compañías procuran adaptar los sistemas de contabilidad a la complejidad de sus negocios. Las investigaciones llevadas a cabo en los últimos años han permitido avanzar en el conocimiento del funcionamiento de las compañías medievales de la Corona de Aragón y constatar la existencia de similitudes, pero también de diferencias, de gestión justificadas en la necesidad de adaptación a las realidades de la empresa: libros mayores, donde se consignaban todas las cuentas; libros auxiliares, como base para la redacción de otros registros; y libros de mercaderías, específicos para las transacciones relativas a aquellos productos con los que comerciaba preferentemente la sociedad.<sup>11</sup> Muchos de estos libros de los siglos XIV y XV aparecen con las siguientes identificaciones: *llibre de deu e de deig*, *llibres de comptes*, *llibres de deutes i de vendes e de compres e de comandes*, *llibres de dades e de rebudes* y *llibres d'entrades e eixides*.<sup>12</sup>

11. Los inventarios realizados a resultas de la apertura testamentaria muestran la existencia de estos libros, guardados generalmente en las habitaciones dedicadas a escritorio. El mercader mallorquín Joan Bartomeu, fallecido en Nápoles en 1470, tenía en su casa de Mallorca, en dos repisas ubicadas en su escritorio, unos veinte libros, algunos de ellos religiosos, de urbanidad, de lectura amorosa o de historia, y entre ellos había algunos registros contables: «[...] un llibre gran [...] de comptes de mercaderies; vuyt libres majors grans de mercadería; altres dos libres majors: lo darrer libre major appellat nové ab cubertes de cuyro vermell» [Jaume Sastre, «La actividad comercial del mercader mallorquín Johan Barthomeu a mediados del siglo XV», *Mayurqa*, 31 (2006), p. 256].

12. Coral Cuadrada, M. Dolores López, «Finanzas, comercio y contabilidad», p. 1082. Un ejemplo, recogido en el inventario del mercader barcelonés Arnau Bertrán, ejemplifica la denomi-